

Appendix

This appendix contains two tables that list all of the recorded Vurës texts that together form the corpus from which this dictionary has been created. Many of the entries in the dictionary include an example sentence to illustrate the meaning of the headword. Most of these examples have been taken from recorded texts, which are publically available in digital archives. If this is the case, the example is followed by a reference, which looks like this: (CAA.061). The reference inside the brackets identifies the text from which the example was taken, and in some cases also indicates a sentence number. This list of texts is included for any interested dictionary users who wish to access the original recordings and hear examples being spoken.

Table 1 includes a list of all texts which are stored in the PARADISEC and ELAR archives. Column 1 in the table presents the abbreviated code for the text I have used in the dictionary references. Column 2 gives the longer file name, which is used in the PARADISEC archive, found at: catalog.paradisec.org.au/collections/CH1/. My collection is all stored under the collection ID CH1. Column 3 then identifies the names of the Vurës speakers who are in the recordings.

Table 1: Texts stored in PARADISEC and ELAR archives

Code	Tape	Speaker(s)
AAD	(Written)	Armstrong Mëglemete Malau
ASS	CH1-200202-AASS	Andrew Bō
DFD	CH1-200202-ADFF	Dudley Lōlōwia
ESS	CH1-200202-AESS	Emely Rēliñveg Qiat
EWB	CH1-200202-AEWB	Emely Rēliñveg Qiat
JTF	CH1-200202-AJTF	Jesse Rēliñ Gōrbē
RBH	CH1-200202-BRBH	Roy Wutōt Lōmegev Kipe
RPT	CH1-200202-BRPT	Roy Wutōt Lōmegev Kipe
RRS	CH1-200202-BRRS	Roy Wutōt Lōmegev Kipe
RTF	CH1-200202-BRTF	Roy Wutōt Lōmegev Kipe
WRN	CH1-200202-BWRN	Welsam Segir Malau Qiat
DNS	CH1-200203-ADNS	Doran Rōrōsōq
NBQ	CH1-200203-ANBQ	Noris Menegqiat

A DICTIONARY OF VURĒS, VANUATU

Code	Tape	Speaker(s)
RKM	CH1-200203-ARKM	Roy Wutöt Lōmegev Kipe
DDL	CH1-200203-BDDL	Drusila Winnie
JMT	CH1-200203-BJMT	Jimmy Brown
HWM	CH1-200203-HWM	Hosea Waras
DHN	CH1-200204-ADHN	Kathy Doris
ESP	CH1-200204-AESP	Eli Field Malau Vutvut
JWM	CH1-200204-AJWM	Joana Leo
KBN	CH1-200204-AKBN	Kali Rēgōrlē Malau
CAA	CH1-200204-BCAA	Doran Rōrōsōq, Joana Leo, Noris Meneg Qiat, Emely Rēlinveg Qiat
DDP	CH1-200204-BDDP	Doran Rōrōsōq
VSB	CH1-200205-VSB	Brian Manliwōs
VSE	CH1-200205-VSE	Eli Field Malau
VSG	CH1-200205-VSG	Jerry Gilbert
VSJ	CH1-200205-VSJ	Seveniah
VSM	CH1-200205-VSM	Jeremiah Malau
VSS	CH1-200205-VSS	Samson Blondel
VST	CH1-200205-VST	Tomas Sakalmes
VSV	CH1-200205-VSV	John Vira
ATB	CH1-200206-AATB	Armstrong Mēglemete Malau
AWW	CH1-200206-BAWW	Armstrong Mēglemete Malau
BQD	CH1-200206-BBQD	Barnabas Manar
SBB	CH1-200206-BSBB	Steven Bet
KMT	CH1-200206-KMT	Kate Ruth
M2D	CH1-200207-M2D	Kathy Doris & Kate Ruth
M2E	CH1-200207-M2E	Eli Field Malau & Roy Kipe
M3E	CH1-200207-M3E	Eli Field Malau & Roy Kipe
M4D	CH1-200207-M4D	Kathy Doris & Kate Ruth
M4E	CH1-200207-M4E	Eli Field Malau & Roy Kipe
TT2	CH1-200207-TT2	Kathy Doris & Kate Ruth
TT3	CH1-200207-TT3	Kathy Doris & Kate Ruth
JRQ	CH1-200208-AJRQ	John Elizabeth Kōkōr
JNN	CH1-200208-BJNN	Jokoped Leo
MTM	CH1-200208-BMTM	Miriam
SSW	CH1-200208-BSSW	Paul Sēkrot
EDM	CH1-200208-EDM	Emely Rēlinveg Qiat
ATW	CH1-200209-AATW	Arthur Malvanvan
FRN	CH1-200209-BFRN	Freda Lona Malau
WNW	CH1-200209-BWNW	Walter Lekēl

Code	Tape	Speaker(s)
DPD	CH1-200209-DPD	Dērēs Laklaqiat
DTB	CH1-200209-DTB	Dērēs Laklaqiat
DWW	CH1-200209-DWW	Derek Wilton
WWM	CH1-200210-AWWM	Nightingale Webster Liar
BNR	CH1-200210-BBNR	Brenden Malau
DPR	CH1-200210-BDPR	Kathy Doris
DSR	CH1-200210-BDSR	Alice Dina Raymond
GNR	CH1-200210-BGNR	Gōsōw Atchfield
JSD	CH1-200210-BJSD	Jonas Sakalmes
NRL	CH1-200210-BNRL	Nanet Jack
OHS	CH1-200210-BOHS	Owen Qalgislē
OSK	CH1-200210-BOSK	Obed Rereman
RPP	CH1-200210-RPP	Ray Wanwott
ADT	CH1-200211-AADT	Albert Mason Vōrus Lōmegev
TSR	CH1-200211-ATSR	Tamāt Togor
WDR	CH1-200211-AWDR	Walter Lekēl
GEM	CH1-200211-BGEM	Father Gregory Manliwōs
GMM	CH1-200211-BGMM	Father Gregory Manliwōs
LLF	CH1-200211-BLLF	Arthur Linka
OQQ	CH1-200211-BOQQ	Owen Qalgislē
ASA	CH1-200212-ASA	Angas
EKK	CH1-200301EKK-01	Eli Field Malau Vutvut
HSK	CH1-200301HSK-01	Hosea Waras
AGG	CH1-200401AGG-01	Amelton Levi
ASW	CH1-200401ASW-01	Amelton Levi
BCB	CH1-200401BCB-01	Bōkrat choir
BDC	CH1-200401BDC-01	Basil Gideon
BDP	CH1-200401BDP-01	Basil Gideon
BGF	CH1-200401BGF-01	Bōkrat choir
BTB	CH1-200401BTB-01	Basil Gideon
DMM	CH1-200401DMM-01	Dick Cheney
DRV	CH1-200401DRV-01	Dimas
DWB	CH1-200401DWB-01	Delila Ligēs John
EQG	CH1-200401EQG-01	Emely Rēlinveg Qiat
FKS	CH1-200401FKS-01	Frankie Dickinson Silas
HRV	CH1-200401HRV-01	Hosea Waras
JFH	CH1-200401JFH-01	Joyce Edwin
JTS	CH1-200401JTS-01	John Elizabeth Kōkōr

Code	Tape	Speaker(s)
LDP	CH1-200401LDP-01	Livae Görös
MTM	CH1-200401MTM-01	Miriam
NDP	CH1-200401NDP-01	Nellie
SS1	CH1-200401SS1-01	Sabela Röuldena
SS2	CH1-200401SS2-01	Sabela Röuldena
SWG	CH1-200401SWG-01	Sabela Röuldena
AFH	CH1-200402AFH-01	Albet Clemen
AQA	CH1-200402AQA-01	Albet Clemen
AQD	CH1-200402AQD-01	Albet Clemen
EFS	CH1-200402EFS-01	Elton John Sakalmes
GGM	CH1-200402GGM-01	Gladys Retelveysöm
GLH	CH1-200402GLH-01	Gladys Retelveysöm
CAW	CH1-200403CAW-01	Eli Field Malau, Catriona Hyslop, Armstrong Malau, Doran Rörösöq

Table 2 includes a list of all texts stored in the DoBeS archive. Column 1 gives the reference used in the dictionary, which is the file name for the recordings stored in the archive at: archive.mpi.nl/tla/islandora/object/tla%3A1839_00_0000_000A_24A7_1. Column 2 then identifies the names of the Vurës people who speak in the recordings.

Table 2: Texts stored in DoBeS archive

Recording name	Speaker(s)
VVAMVDP04Jun0801-JN	Joana Leo, Nesta Riliar
VVAMVDP04Jun0802-JN	Joana Leo, Nesta Riliar
VVAMVDP04Jun0801-KP	Children from Lalñevut
VVAMVDP04Jun0802-EF	Eli Field Malau
VVAMVDP04Jun0802-LN	Members of the Doran family
VVAMVDP05Jun0801-LN	Members of the Doran family
VVAMVDP05Jun0801-KB	Kali Malau, Barrington
VVAMVDP05Jun0801-SF	Sékrot
VVAMVDP05Jun0801-NQ	Members of the Doran family
VVAMVDP05Jun0801-TT	Kali Malau, Barrington
VVAMVDP05Jun0802-DW	Dudley Lölöwia
VVAMVDP05Jun0802-LN	Members of the Doran family
VVCMVDP21Nov0701-AR	Angeline Rösuvwian
VVCMVDP21Nov0701-AS	Abigail Sörörbum
VVCMVDP21Nov0701-BN	Brilliant Nomtuv
VVCMVDP21Nov0701-GM	Godfrey Manar
VVCMVDP21Nov0701-JL	Joana Leo

Recording name	Speaker(s)
VVCMVDP21Nov0701-JR	Juliana Revug
VVCMVDP21Nov0701-VD	Brilliant Nomtuv
VVCMVDP22Nov0701-JR	Juliana Revug
VVCMVDP22Nov0701-KD	Kathy Doris
VVCMVDP22Nov0701-MC	Mothy Claudia Ölveliesbum
VVCMVDP22Nov0702-KD	Kathy Doris
VVCMVDP22Nov0702-OM	Olive Mölvitegmam
VVCMVDP22Nov0702-CO	Doris, Revug & Olive
VVCMVDP22Nov0703-CO	Doris, Revug & Olive
VVCMVDP22Nov0703-KR	Kate Ruth
VVCMVDP22Nov0703-NR	Nesta Riliar
VVCMVDP22Nov0704-AG	Armstrong Malau, Godden Wesley Felix, Eli Field Malau
VVCMVDP22Nov0704-BJ	Brilliant Nomtuv, Joana Leo
VVCMVDP22Nov0704-BN	Brilliant Nomtuv
VVCMVDP22Nov0704-JL	Joana Leo
VVCMVDP22Nov0704-VW	Brilliant Nomtuv
VVCMVDP24Nov0701-NM	Noris Menegqiat
VVCMVDP24Nov0701-RK	Roy Kipe
VVCMVDP24Nov0701-SL	Victoria, Tewes, Armstrong, Doran, Noris
VVCMVDP24Nov0701-VW	Brilliant Nomtuv
VVCMVDP24Nov0702-N1	Noris Menegqiat
VVCMVDP24Nov0702-N2	Noris Menegqiat
VVCMVDP24Nov0702-N3	Noris Menegqiat
VVCMVDP24Nov0702-SL	Johnny Wege, Noris
VVCMVDP24Nov0702-T1	Helen Tewes
VVCMVDP24Nov0702-T2	Helen Tewes
VVCMVDP24Nov0702-Q1	Eli Field Malau
VVCMVDP25Nov0701-MK	Abraham Vetren, Eli Field Malau
VVCMVDP25Nov0701-Q2	Armstrong Malau, Nesta Riliar, Joana Leo
VVCMVDP25Nov0701-Q3	Joana Leo
VVCMAA30Mar13	Eli Field Malau
VVCMAA03Apr1301	Eli Field Malau
VVCMAA03Apr1302	Eli Field Malau
VVCMAA03Apr1303	Eli Field Malau
VVCMAA03Apr1304	Eli Field Malau
VVCMAA03Apr1305	Eli Field Malau
VVCMAA03Apr1306	Eli Field Malau
VVCMAA03Apr1307	Eli Field Malau

Recording name	Speaker(s)
VVCMAA03Apr1308	Eli Field Malau
VVCMAA03Apr1309	Eli Field Malau
VVKHVDP21Jul0701-MC	Mothy Claudia Ōveliesbum
VVKHVDP21Jul0701-NL	Nelson Leo
VVKHVDP21Jul0702-NL	Nelson Leo
VVKHVDP21Jul0702-CS	Mahi Rose Rōtōvitegbum, Nesta Riliar
VVKHVDP21Jul0702-SW	Mahi Rose Rōtōvitegbum, Nesta Riliar, Donna Isabel Risiveglōmegev, Mothy Claudia Ōvelesbum, Angeline Welēn
VVKHVDP23Jul0701-CC	Graham Mumeg
VVKHVDP23Jul0701-CF	Nesta Kathleen, Minnie Ēllavbum
VVKHVDP23Jul0701-EF	Eli Field Malau
VVKHVDP23Jul0701-FH	Nesta Kathleen, Minnie Ēllavbum
VVKHVDP29Jul0701-CC	Graham Mumeg
VVKHVDP29Jul0701-EF	Eli Field Malau
VVKHVDP29Jul0701-JR	Joana Leo
VVKHVDP29Jul0701-NT	Nicegella Tiqu
VVKHVDP01Aug0701-CF	Cecilia Fay Serig
VVKHVDP01Aug0701-CR	Cliff Richard
VVKHVDP01Aug0701-DS	Dickinson Silas
VVKHVDP01Aug0701-EK	Eunice Kensnet
VVKHVDP01Aug0701-IK	Isabel Kenedy Virseglōmegev
VVKHVDP01Aug0701-JP	Jonis Paul
VVKHVDP01Aug0701-MI	Majorie Ivet
VVKHVDP01Aug0701-RA	Robert Andison
VVKHVDP01Aug0701-SU	Isabel Kenedy Virseglōmegev
VVKHVDP01Aug0701-WR	Websta Nightingale Riliar
VVKHVDP11Aug0701-WT	Watason Tiñiñ
VVKHVDP11Aug0701-PF	Watason Tiñiñ, Hilton Malau, Eli Field Malau, Jimmy Brown, Johnstar, Kevin Mark, Christian, Stewart, Graham Mumeg, Barrington
VVKHVDP12Aug0701-PF	Watason Tiñiñ, Hilton Malau, Eli Field Malau, Jimmy Brown, Johnstar, Kevin Mark, Christian, Stewart, Graham Mumeg, Barrington
VVKHVDP13Oct0801	Eli Field Malau, Frank Bolin, Cliff Richard Sirig, Robert Anderson, Chrisben Dereseum Kukut Juliette Han Reteñsurbum, Chrisy Etna Tuntelqiat, Marta Gartesöm, Fanny Rigiskilo, Angela Doreen Roquasa, Isabel Kennedy Virserlōmegev

Recording name	Speaker(s)
VVKHVDP15Oct0801	Robert Anderson Kukut, Michael Rowson, Jim Borsa, Goliak, Jovil, Andre, Simon, Jesse Riwanlav, Merilyn Webas, Janet Reteorigengen Marta Gartesöm, Juliette Han Reteñsurbum, Chrisy Etna Tuntelqiat, Margret Broton Ramañserlê
VVKHVDP18Oct0801	Dickinson Silas, Cliff Richard Sirig, Arman Sirig
VVKHVDP18Oct0802	Websta Nightingale, Bridely Whitely, Silvian Mako, Simian Wēbas, Dina Alice Raymond, Marta Gartesöm, others from Wasaga
VVKHVDP20Oct0801	Celestial Alforce, Ann Fredy Welin, Natalie Agnes
VVKHVDP20Oct0802	Merilyn Wēbas and family, Robert Anderson, Dickinson Silas

This text is taken from *A Dictionary of Vurës, Vanuatu*, by Catriona Malau,
published 2021 by ANU Press, The Australian National University,
Canberra, Australia.